

τεύχος 165, Σεπτέμβριος 2019 extra



Editorial

Μια λέξη γεννιέται...

Εσείς θα έρθετε στο **ιβέντ** της σχολής μας; Τι ποιο **ιβέντ**; Αυτό που διοργανώνουμε και φέτος για την **Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης**, το Σάββατο 28 Σεπτεμβρίου! Δείτε και **δηλώστε συμμετοχή** στο ΦΒ!

Μπορεί το ΦΒ να μην μας κάνει πια εντύπωση, αλλά το **ιβέντ** στην καλύτερη περίπτωση μάς ξενίζει. Κι όμως έχει μπει στην προφορική επικοινωνία μας, όπως και πολλές άλλες λέξεις και φράσεις. Βέβαια, πρόκειται για μια λέξη που δεν είναι απαραίτητη στη γλώσσα μας, εφόσον υπάρχει η ταυτόσημη «εκδήλωση», κι έτσι θα τολμούσαμε να πούμε ότι χρησιμοποιείται για λόγους εντυπωσιασμού. Μπορούμε, λοιπόν, να την παρακάμψουμε και να εξετάσουμε την ουσία: τη νεολογία που κυριαρχεί στην ελληνική γλώσσα.



Τι έχει αλλάξει και είναι πλέον συστηματική η εμφάνιση νεολογισμών; Η ταχύτητα μετάδοσης του τεράστιου όγκου πληροφοριών που αφορούν κάθε πτυχή της ζωή, σε συνδυασμό με τον γοργό ρυθμό των εξελίξεων σε όλους τους τομείς. Εξελίξεις οικονομικές: ό,τι αφορά τα μνημόνια, για παράδειγμα, με αποτέλεσμα να έχουμε

μεταξύ άλλων τον «υπερμνημονιακό», τον «μνημονιακότερο» και τους «τροϊκανούς». Οι εξελίξεις στην τεχνολογία έβαλαν στη ζωή μας το «γκουγκλάρω», το «σπαμ» και μια σειρά λέξεις με πρώτο συνθετικό το «κυβερνο-» (κυβερνοεπίθεση, κυβερνοασφάλεια). Στον καθημερινό μας λόγο συναντάμε το «χοτσοποτ» και τις «μεταναστευτικές ροές», το «τρολάρω», το «niber» και το «twitter», τα «φέικ νιους», το «μπρέξιτ» και τόσα άλλα.

Οι νεολογισμοί μπαίνουν στη ζωή μας ακολουθώντας διαφορετικές διαδρομές: κάποιοι αντιστέκονται στο κλιτικό μας σύστημα και παραμένουν αναλλοίωτοι (και είτε μεταγράφονται στα ελληνικά, είτε όχι, είτε συναντώνται και με τις δύο εκδοχές γραφής), κάποιοι εξελληνίζονται (π.χ. «τρολιά»), κάποιοι προκύπτουν μέσω της μετάφρασης (π.χ. «μέσα κοινωνικής δικτύωσης»). Όμως ποιος τους βάζει στη ζωή μας; Αρχικά, εμείς οι ίδιοι όταν μιλάμε και όταν γράφουμε! – κι αυτό ισχύει είτε πρόκειται για καθημερινές λέξεις είτε για επιστημονική ορολογία. Καλώς πράττουμε; Ακόμη κι αν δεν πράττουμε καλά στον χειρισμό των νεολογισμών, καταφέρνουμε να ανταποκριθούμε σε μια ανάγκη επικοινωνίας που για να είναι αποτελεσματική απαιτεί τη χρήση μιας νέας έννοιας. Καλύπτουμε, δηλαδή, τον βασικό λόγο ύπαρξης μιας γλώσσας και παράλληλα την εμπλουτίζουμε – ή την υποσκάπτουμε, θα έρθει ο αντίλογος, γιατί σε αρκετές περιπτώσεις διατηρούμε την ξένη λέξη και δεν προσπαθούμε να δημιουργήσουμε αντίστοιχη ελληνική. Όμως έχουμε πολλές προτάσεις μετάφρασης που δεν παγιώθηκαν, με κλασικό παράδειγμα το τηλεομοιοτύπο (φαξ). Υπάρχουν αρμόδιοι φορείς να αναλάβουν τον τρόπο χειρισμού των νεολογισμών; Μεταξύ άλλων, τα εξής: το **Κέντρον Ερεύνης Επιστημονικών Όρων και Νεολογισμών της Ακαδημίας Αθηνών** που μάλιστα στον ιστότοπό του έχει ενότητα με **προτάσεις απόδοσης καθημερινού λεξιλογίου**, ο **Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης** και η **Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας**. Η συμβολή των φορέων και της επιστημονικής κοινότητας εν γένει στη διαμόρφωση των νεολογισμών είναι σημαντική, όμως συχνά δεν είναι άμεση. Ή οι λύσεις που προσφέρονται δεν είναι πρακτικές και ικανές να αντικαταστήσουν τις επιλογές που υιοθετήθηκαν από τους χρήστες της γλώσσας.

Υπάρχει άραγε περιθώριο σύγκλισης μεταξύ της αρχικής, γοργής ανταπόκρισης των ομιλητών και της επιστημονικής προσέγγισης; Κατά τη γνώμη μας υπάρχει, εάν εμείς οι ομιλητές της καθημερινής αλλά και της ορολογικής γλώσσας αντιληφθούμε τη σημασία των νεολογισμών και συνηθίσουμε να περιμένουμε την ανταπόκριση (που θα πρέπει να είναι άμεση αλλά και πρακτική) ενός φορέα όπως η Ακαδημία Αθηνών που θα διατυπώνει προτάσεις χειρισμού τους.

* * *

meta | φραση

ΥΓ: Η σχολή μας αναζητά συνεργάτες! Δείτε τις σχετικές **αγγελίες για την κάλυψη 8 νέων θέσεων!**

ΥΓ2: Η **σελίδα μας στο Facebook** ενημερώνει **22.500** μεταφραστές, καθηγητές ξένων γλωσσών, πανεπιστημιακούς, φοιτητές, υποτιτλιστές, διερμηνείς, επιμελητές κ.ά. Με ένα **Like** στη σελίδα μας θα ενημερώνεστε κι εσείς!



Seminars

Υποτιτλισμός

14 Οκτωβρίου 2019
(πρωινό)

Υποτιτλισμός Online

30 Σεπτεμβρίου

Μονοετές+ Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών

7 Οκτωβρίου
(Αγγλικά - Ελληνικά |
Γαλλικά - Ελληνικά |
Γερμανικά - Ελληνικά)

Πρόγραμμα εκπαίδευσης μεταφραστών εξ αποστάσεως

(Αγγλικά - Ελληνικά |
Γαλλικά - Ελληνικά |
Γερμανικά - Ελληνικά)
14 Οκτωβρίου 2019

Επιμέλεια και διόρθωση γραπτού, ψηφιακού και σελιδοποιημένου κειμένου εξ αποστάσεως

21 Οκτωβρίου 2019

Μετάφραση κόμικς

30 Οκτωβρίου 2019

Λογοτεχνική Μετάφραση

12 Νοεμβρίου 2019

Νομική μετάφραση & ορολογία

15 Νοεμβρίου 2019

Επιμέλεια και διόρθωση γραπτού, ψηφιακού και σελιδοποιημένου κειμένου

19 Νοεμβρίου 2019

Ιατρική μετάφραση & ορολογία

19 Νοεμβρίου 2019

SDL Trados Studio Pro 2019

21 Νοεμβρίου (απογευματινό)



Download

Κατεβάστε το τεύχος σε pdf ποιότητας [εδώ](#)

Follow us



Archive

Διαβάστε τα παλαιότερα τεύχη ποιότητας [εδώ](#)



Resource

Η μετάφραση στο Twitter

Αν θέλετε να ενημερώνεστε για καθετί σχετικό με τη μετάφραση και τις ποικίλες εκφάνσεις της, το Twitter μπορεί να σας δώσει μια εύκολη λύση με τις μικροαναρτήσεις του. Εξαιρετικά δημοφιλές στον χώρο των γλωσσικών επαγγελματιών, το Twitter μπορεί να δημιουργήσει για εσάς μια συνεχή ροή χρήσιμων πληροφοριών – το μόνο που χρειάζεται να κάνετε εσείς είναι ένα Follow στους κατάλληλους λογαριασμούς! Σας προτείνουμε να ξεκινήσετε από τους εξής:



Corinne McKay-French to English translator

Η εξαιρετικά δραστήρια Corinne McKay εκπαιδεύει μεταφραστές σε θέματα μάρκετινγκ και επαγγελματικής διαχείρισης.

Chris Durban

Εξίσου γνωστή και δραστήρια με την Corinne McKay, η Chris Durban προσφέρει συμβουλές σε ελεύθερους επαγγελματίες μεταφραστές.

LinguaGreca

Η Κατερίνα Χριστάκη ζει και εργάζεται ως μεταφράστρια στον Καναδά και καταγράφει ακάματα οτιδήποτε ενδιαφέρον συμβαίνει στον χώρο της μετάφρασης.

Henry Liu

Ο χαρισματικός 13ος πρόεδρος της Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφραστών (FIT) σχολιάζει με οξυδέρκεια τα τεκταινόμενα στα γλωσσικά επαγγέλματα.

Tess Whitty

Συμβουλές για επαγγελματική επιτυχία από μια μεταφράστρια και γκουρού του μάρκετινγκ!

Jeromobot

Ο γκουρού της μεταφραστικής τεχνολογίας Jost Zetzsche θα σας γνωρίσει πολλά νέα εργαλεία και θα σας βοηθήσει να καταλάβετε καλύτερα τις ποικίλες τεχνολογίες που χρησιμοποιούμε στη μετάφραση.

TranslationTalk

Γνωστοί μεταφραστές απ' όλο τον κόσμο αναλαμβάνουν εκ περιτροπής τη διαχείριση αυτού του λογαριασμού, οπότε το TranslationTalk καλύπτει όλες τις πτυχές της μετάφρασης.

Translating for EU

Ο επίσημος λογαριασμός της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Translation Blogs

Αυτός ο λογαριασμός τροφοδοτείται με πολύ ενδιαφέροντα άρθρα από ποικίλα μεταφραστικά ιστολόγια, οπότε ακολουθώντας τον θα έχετε πολύπλευρη ενημέρωση.

EST

Ο λογαριασμός της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Μεταφραστικών Σπουδών θα σας ενημερώνει για συνέδρια, προκηρύξεις θέσεων σε πανεπιστήμια και οτιδήποτε άλλο ενδιαφέρει τον ακαδημαϊκό κόσμο της μετάφρασης.

Translation Studies

Νέα και ειδήσεις για τις μεταφραστικές σπουδές παγκοσμίως, από φορείς και πανεπιστήμια.

Slator

Το Slator είναι ένας κλαδικός ιστότοπος που εξετάζει τις εξελίξεις στην παγκόσμια βιομηχανία των γλωσσικών επαγγελμάτων και κυρίως της εξειδικευμένης μετάφρασης, της διερμηνείας και της οπτικοακουστικής μετάφρασης.

Emma Goldsmith

Αν σας ενδιαφέρει η ιατρική μετάφραση και το SDL Trados Studio, οι μικροαναρτήσεις της Emma Goldsmith θα σας δώσουν πολλές ενδιαφέρουσες πληροφορίες.

Am Translators Assn

Στον λογαριασμό της Αμερικανικής Ένωσης Μεταφραστών (ATA) θα βρείτε πολύ ενδιαφέροντα άρθρα για τις γλώσσες και τη μετάφραση.

ALTA

Αν σας ενδιαφέρει η λογοτεχνία, στον λογαριασμό της Αμερικανικής Ένωσης Μεταφραστών Λογοτεχνίας (ALTA) θα βρείτε εξαιρετικά ενδιαφέρουσες αναρτήσεις.

Ultan O Broin

Ειδικός στην επιχώρια προσαρμογή και τον ψηφιακό μετασχηματισμό, ο Ultan Ó Broin γράφει για καθετί που άπτεται της αγοράς του localisation και της πολύγλωσσης επικοινωνίας.

LangTechNews

Άρθρα, ειδήσεις και πληροφορίες για οτιδήποτε αφορά τις γλωσσικές τεχνολογίες.

Multilingual Mag

Ένα από τα παλαιότερα κλαδικά περιοδικά αναρτά νέα για την αγορά των γλωσσικών επαγγελματιών και της τεχνολογίας τους.



Tip

MS Word: 5 μυστικές λειτουργίες για κάθε γούστο!

Θα έχετε ακούσει το γνωστό κλισέ, ότι χρησιμοποιούμε μόνο το 10% των δυνατοτήτων του εγκεφάλου μας. Προφανώς, όπως ανακαλύψαμε και με τη βοήθεια των λειτουργικών μαγνητικών τομογραφιών, αυτό δεν ισχύει. Αλλά αν αντί για το μυαλό μιλήσουμε για τον πιο δημοφιλή επεξεργαστή κειμένου, το Microsoft Word, τότε μάλλον το κλισέ θα ήταν σωστό. Το Word είναι ένα πρόγραμμα με μεγάλο βάθος και πάρα πολλές λειτουργίες που η πλειονότητα των χρηστών δεν χρησιμοποιεί ποτέ, είτε γιατί δεν τις χρειάζεται είτε γιατί δεν τις γνωρίζει. Σκεφτήκαμε να σας παρουσιάσουμε μερικές από αυτές, γιατί είμαστε σίγουροι ότι θα σας εντυπωσιάσουν:



1. Γράψτε οπουδήποτε

Θέλετε να γράψετε σε οποιοδήποτε σημείο μιας σελίδας; Απλώς κάντε διπλό κλικ στο σημείο αυτό και αρχίστε να πληκτρολογείτε. Ναι, είναι τόσο απλό (αρκεί να βρίσκεστε στην προβολή **Print Layout** ή **Web Layout**)!

2. Πρόχειρο 24 θέσεων

Όπως γνωρίζουν όλοι, όταν πατάμε **Ctrl+C** κάνουμε

αντιγραφή (copy) του κειμένου που έχουμε επιλέξει, π.χ. μία λέξη. Αν επιλέξουμε μια άλλη λέξη και πατήσουμε ξανά Ctrl+C κάνουμε αντιγραφή της νέας λέξης αλλά η προηγούμενη λέξη χάνεται από το πρόχειρο (clipboard). Σωστά;

Λάθος! Το πρόχειρο του Word διαθέτει 24 θέσεις, δηλαδή κρατάει τις 24 τελευταίες αντιγραφές που έχουμε κάνει. Αν θέλετε να το διαπιστώσετε ιδίοις όμμασι, αντιγράψτε διαδοχικά μερικές λέξεις ή φράσεις σε ένα έγγραφό σας, πατήστε **Home** και στην ενότητα **Clipboard** της κορδέλας εργαλείων πατήστε το βελάκι στην κάτω δεξιά γωνία. Στην αριστερή πλευρά της οθόνης θα ανοίξει αμέσως ένα πλαίσιο με όλες τις τελευταίες αντιγραφές. Για να επικολλήσετε μια λέξη που αντιγράψατε πριν από 5-6 αντιγραφές, απλώς κάντε διπλό κλικ πάνω της μέσα στο πλαίσιο!

3. Επιλογή περιοχής

Θέλετε να επιλέξετε τα νούμερα μιας στήλης, αλλά το Word επιλέγει και δεδομένα από τις επόμενες στήλες και γραμμές; Κρατήστε πατημένο το **Alt** ενώ κάνετε την επιλογή σας και θα δείτε ότι τώρα μπορείτε να επιλέξετε μια περιοχή του εγγράφου κάνοντας click-and-drag με το ποντίκι σας!

4. Κρυφό κείμενο

Γνωρίζατε ότι μπορείτε να κρύψετε κείμενο μέσα σε ένα αρχείο ώστε να μη φαίνεται και να μην τυπώνεται; Θα μπορούσατε, π.χ., να κρύψετε τις απαντήσεις σε ένα κουίζ ή ένα μέρος του κειμένου που δεν θέλετε να δουν κάποιои ενώ τους δείχνετε το αρχείο.

Το μόνο που έχετε να κάνετε είναι να επιλέξετε το κείμενο που θέλετε να κρύψετε, να πατήσετε **Home** και στην ενότητα **Font** της κορδέλας εργαλείων να πατήσετε το βελάκι στην κάτω δεξιά γωνία. Στο παράθυρο που θα εμφανιστεί επιλέξτε την καρτέλα **Font**, κάντε κλικ στην επιλογή **Hidden** και πατήστε OK. Το κείμενο που είχατε επιλέξει θα γίνει αόρατο!

Για να το εμφανίσετε, πατήστε το κουμπί Pilcrow (αυτό με το ανάποδο P) ή, εναλλακτικά, **Ctrl+Shift+***.

Για να το τυπώσετε, πατήστε **File > Options > Display > Print hidden text** και μετά τυπώστε.

5. Διατήρηση μορφοποίησης

Έχει συμβεί σε όλους μας: επικολλούμε κείμενο από κάποιο άλλο πρόγραμμα στο Word και το κείμενο κρατάει τη μορφοποίηση του άλλου προγράμματος. Αν θέλετε το κείμενο που επικολλάτε να αποκτά αυτόματα τη μορφοποίηση του δικού σας κειμένου πατήστε **File > Options > Advanced** και στην ενότητα **Cut, copy & paste** επιλέξτε **Match destination formatting** στο Pasting from other programs .



Ακαδημίας 52, Αθήνα
info@metafrasi.edu.gr

τηλ: 210.36.29.000
φαξ: 210.36.29.370

Seminars

Δείτε τις
ημερομηνίες
έναρξης
πατώντας **εδώ**



Star Programme



νέο MONOΕΤΕΣ+ Πρόγραμμα εκπαίδευσης μεταφραστών

- Αγγλικά-Ελληνικά
- Γαλλικά-Ελληνικά
- Γερμανικά-Ελληνικά

Έναρξη: 7/10/2019

Ανανεωμένο και εμπλουτισμένο, σε 3 γλωσσικούς συνδυασμούς (EN-EL, FR-EL και DE-EL)!

Το **Μονοετές Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών** μπήκε φέτος στο **28ο** έτος λειτουργίας του και είναι πληρέστερο από ποτέ!

Αναδιοργανώσαμε, αναβαθμίσαμε και εμπλουτίσαμε σε σημαντικό βαθμό την ύλη του προγράμματος, ώστε να είναι πλήρως εναρμονισμένη με τις σύγχρονες απόψεις περί εκπαίδευσης μεταφραστών και να ανταποκρίνεται απόλυτα στις απαιτήσεις της αγοράς εργασίας και δώσαμε ποικίλα προνόμια στους σπουδαστές μας:

- Προσθέσαμε μια **νέα ενότητα Υποτιτλισμού**, ώστε οι σπουδαστές να εκπαιδεύονται στην τέχνη και τις τεχνικές της οπτικοακουστικής μετάφρασης, και επεκτείναμε τη διάρκεια του προγράμματος στις **35**

Διδακτικές εβδομάδες (315 ώρες).

- Εγκαινιάσαμε τον θεσμό του Ευρετηρίου Αριστούχων, με στόχο την ταχεία δικτύωση των αποφοίτων μας με μεταφραστικά γραφεία, εκδοτικούς οίκους, ιδρύματα και άλλους πιθανούς εργοδότες. Πρόσβαση στο ευρετήριο έχουν ήδη ζητήσει και λάβει 14 μεσαίες και μεγάλες μεταφραστικές εταιρείες. Το **Ευρετήριο Αριστούχων** και το **Πρόγραμμα Μαθητείας** δημιουργούν ένα πυκνό δίκτυο επαφών που βοηθά ουσιαστικά στην επαγγελματική αποκατάσταση των αποφοίτων μας.
- Τέλος, σε συνεργασία με οίκους που εκδίδουν λεξικά και έργα Μεταφρασεολογίας αλλά και με εταιρείες που αναπτύσσουν γλωσσικά και μεταφραστικά εργαλεία, προσφέρουμε σημαντικές εκπτώσεις για τους σπουδαστές μας μέσω της **Κάρτας Σπουδαστή**, ενώ ειδικά στους αριστούχους θα παρέχονται και δωρεάν λεξικά και μεταφραστικά εργαλεία. Συνολικά, το **νέο Μονοετές+** προσφέρει ένα ασυναγώνιστο **πακέτο προνομίων ύψους άνω των €850** σε όσους και όσες επιθυμούν να σπουδάσουν το επάγγελμα του μεταφραστή.

Το πρόγραμμα εκπαίδευσης μεταφραστών **Μονοετές+** προσφέρεται σε τρεις γλωσσικούς συνδυασμούς: **Αγγλικά-Ελληνικά**, **Γαλλικά-Ελληνικά** και **Γερμανικά-Ελληνικά**. Δείτε τις ενότητες του προγράμματος σπουδών και τις προϋποθέσεις εγγραφής, διαβάστε τις **γνώμες των αποφοίτων** και πολλών **μεταφραστικών γραφείων** και κλείστε θέση έγκαιρα στο **νέο Μονοετές+** με **έκπτωση €200 έως τις 3 Οκτωβρίου 2019**. Καλέστε μας στο 210.3629000 για να ζητήσετε τον αναλυτικό οδηγό και να κλείσετε ένα ενημερωτικό ραντεβού!

* * *



Audiovisual translation: What you need to know

ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ

Έναρξη: 14/10/2019 (Τρίτη-Πέμπτη, 10:00-13:00)

Διάρκεια: 4 εβδομάδες (24 ώρες)

Γλώσσες εργασίας: Αγγλικά > Ελληνικά

Εισηγήτρια: **Φανή Γαϊδατζή**

Αν θέλετε να μάθετε τις τεχνικές και τα μυστικά του υποτιτλισμού, παρακολουθήστε αυτό το πρωτοποριακό σεμινάριο της σχολής μας με διδάσκουσα την καταξιωμένη υποτιτλίστρια **Φανή Γαϊδατζή**. Το σεμινάριο απευθύνεται σ' εσάς που θέλετε να αποκτήσετε ολοκληρωμένη γνώση της διαδικασίας του υποτιτλισμού, ώστε να έχετε το απαιτούμενο υπόβαθρο για να εργαστείτε ως υποτιτλιστές.

Κατά τη διάρκεια του σεμιναρίου θα μάθετε τη μεθοδολογία και τις σύγχρονες τεχνικές του υποτιτλισμού, θα εξασκηθείτε στη χρήση ειδικού λογισμικού (**Subtitle Edit**), θα υποτιτλίσετε διάφορα είδη οπτικοακουστικού υλικού (ταινία, επεισόδιο σειράς, ντοκιμαντέρ, σχολιασμός σκηνών), θα γνωρίσετε τον υποτιτλισμό για άτομα με προβλήματα ακοής και θα ενημερωθείτε για την αγορά εργασίας.

ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ ONLINE

Έναρξη: 30/09/2019

Διάρκεια: 6 εβδομάδες

Γλώσσες εργασίας: Αγγλικά > Ελληνικά

Εισηγήτρια: **Σταυρούλα Σοκόλη**

Η meta|φραση πρωτοπορεί και προσφέρει ένα ολοκληρωμένο σεμινάριο Υποτιτλισμού σε **ειδική διαδικτυακή πλατφόρμα εκμάθησης**, σχεδιασμένο ειδικά για όσους διαμένουν εκτός Αττικής. Παρακολουθώντας το θα αποκτήσετε πλήρη γνώση της διαδικασίας του υποτιτλισμού, ώστε να μπορείτε να αναλάβετε ένα έργο από την αρχή ως το τέλος του: από τη λήψη του πρωτότυπου έργου από τον πελάτη μέχρι την παράδοση του υποτιτλισμένου υλικού.

Στη διάρκεια των έξι εβδομάδων θα έχετε την ευκαιρία να μελετήσετε το εκπαιδευτικό υλικό και τα video tutorials, θα κάνετε ασκήσεις υποτιτλισμού στην πλατφόρμα ώστε να εξασκηθείτε στη χρήση ειδικού λογισμικού (**Subtitle Edit**) και θα συμμετέχετε σε βιντεοδιασκέψεις, με σκοπό τη συζήτηση των ασκήσεων και την επίλυση αποριών.

Για περισσότερες πληροφορίες και για κράτηση θέσης επικοινωνήστε με τη Γραμματεία μας (με **email** ή στο 210 36.29.000) ή επισκεφτείτε τη σελίδα του σεμιναρίου και συμπληρώστε τη φόρμα, ώστε να σας στείλουμε ενημερωτικό υλικό.



Resource

Translation Journal: μια ανεκτίμητη πηγή για τον κλάδο μας!

Το TJ μετρά πάνω από είκοσι χρόνια ανελλιπούς διαδικτυακής παρουσίας στον χώρο της μετάφρασης. Η αρχική του λειτουργία ήταν αυτή που δηλώνει το όνομά του: ένα επιστημονικό περιοδικό, το οποίο δημιουργήθηκε από τον μεταφραστή **Gabe Bokor** για να φιλοξενεί άρθρα σχετικά με κάθε μεταφραστικό πεδίο. Ακολουθώντας τις εξελίξεις και ανταποκρινόμενο στις ανάγκες του κλάδου αναδιαμορφώθηκε και διευρύνθηκε – χωρίς όμως να υποβαθμιστεί ο αρχικός του προσανατολισμός, κι έτσι στα τεύχη του θα βρείτε πολύτιμο υλικό μελέτης. Λειτουργεί πλέον στη λογική της επαγγελματικής κοινότητας που αφενός παρέχει πρακτικές πληροφορίες για την καθημερινότητα του επαγγελματία και αφετέρου επιχειρεί τη δικτύωση μεταξύ των μελών. Κρίνουμε, όμως, ότι μεγαλύτερο ενδιαφέρον έχει το τμήμα με τα **δωρεάν ηλεκτρονικά βιβλία**, μεταξύ των οποίων και αρκετές διατριβές, που εντάσσονται σε ποικίλους τομείς (από τη θεωρία της μετάφρασης έως την επιχώρια προσαρμογή και το μάρκετινγκ του μεταφραστή).



Επισκεφτείτε το Translation Journal και αξιοποιήστε τον πλούτο του!



Training

Εκπαιδευτείτε! Κάνει καλό!

Επάγγελμα: Μεταφραστής

Έναρξη: 2/10/2019 (Δευτέρα-Τετάρτη-Παρασκευή, 19:00-22:00)

Διάρκεια: 15 ώρες



Εισηγήτρια: Πόπη Ματσούκα

Αν αντιμετωπίζετε με δέος και απορία την είσοδό σας στον επαγγελματικό στίβο της μετάφρασης, το σεμινάριο αυτό είναι ιδανικό για σας, αφού απευθύνεται σε αποφοίτους μεταφραστικών σχολών και σε μεταφραστές που θέλουν να εδραιωθούν στην εγχώρια και τη διεθνή αγορά. Παρακολουθώντας το, με την καθοδήγηση της πολύπειρης μεταφράστριας Πόπης Ματσούκα, θα μάθετε όσα χρειάζεται να γνωρίζετε για την οργάνωση του γραφείου σας, την έναρξη επαγγέλματος και τη φορολόγηση, την οικονομική και λογιστική διαχείριση, τον υπολογισμό αμοιβών, τη δημιουργία εταιρικής εικόνας, την επαγγελματική προώθηση, τη διαμόρφωση πελατολογίου, τις επαφές και διαπραγματεύσεις με πελάτες και πολλά άλλα για όλες τις πρακτικές πτυχές του εργασιακού βίου του μεταφραστή.

Κάντε το πρώτο βήμα σωστά, για να βγείτε στην αγορά με συγκριτικό πλεονέκτημα!

Επιμέλεια και διόρθωση γραπτού, ψηφιακού και σελιδοποιημένου κειμένου εξ αποστάσεως

Έναρξη: 21/10/2019

Διάρκεια: 14 εβδομάδες

Διδάσκουσες: **Κατερίνα Κορώνη, Λένια Μαζαράκη και Βίκυ Τάτση.**

Αν θέλετε να εκπαιδευτείτε στις τεχνικές διόρθωσης και επιμέλειας γραπτού, ψηφιακού και σελιδοποιημένου κειμένου και να αποκτήσετε τα απαιτούμενα προσόντα για να γίνετε επαγγελματίες διορθωτές και επιμελητές, παρακολουθήστε το σεμινάριο της σχολής μας που διαφέρει σε μεγάλο βαθμό από άλλα σεμινάρια του είδους του καθώς:

- καλύπτει τη διόρθωση και την επιμέλεια ως διακριτές διαδικασίες τόσο σε θεωρητικό όσο και σε πρακτικό επίπεδο.
- παρουσιάζει τις διαφορές μεταξύ της επιμέλειας γραπτού ασελιδοποιημένου κειμένου, σελιδοποιημένων τυπογραφικών δοκιμίων και ηλεκτρονικού κειμένου κι έτσι καλύπτει όλες τις περιπτώσεις έργων επιμέλειας που μπορεί να αναλάβει ένας επαγγελματίας.
- εκπαιδεύει στα εργαλεία και στις τεχνικές επιτάχυνσης και αυτοματοποίησης στην επιμέλεια και τη διόρθωση ψηφιακού κειμένου.

Μετάφραση κόμικς**Έναρξη:** 30/10/2019**Διάρκεια:** 7 εβδομάδες (21 ώρες)**Μαθήματα:** Τετάρτη, 18:00-21:00**Γλωσσικός συνδυασμός:** Αγγλικά < > Ελληνικά**Εισηγητής:** **Βασίλης Μπαμπούρης**

Τα κόμικς είναι ένα δημοφιλέστατο μέσο αφήγησης ιστοριών μέσω του συνδυασμού κειμένου και εικόνων και έχουν διαρκώς αυξανόμενο κοινό στην ελληνική αγορά. Παρακολουθώντας το σεμινάριο θα μάθετε τις ιδιαιτερότητες των κόμικς και μεταφράζοντας χαρακτηριστικά αποσπάσματα θα εξασκηθείτε στους τρόπους αντιμετώπισης των κύριων μεταφραστικών προβλημάτων τους. Συνδυάστε την 9η τέχνη και τη Μετάφραση, σε ένα σεμινάριο φτιαγμένο για λάτρεις των κόμικς και για μεταφραστές που μεγάλωσαν με «μικυμάου» και θέλουν να μπουν στην αγορά των μεταφρασμένων κόμικς.

Edmodo (Πλατφόρμα εξ αποστάσεως εκπαίδευσης)**Έναρξη:** 9/11/2019**Διάρκεια:** 8 ώρες (2 μαθήματα)**Μαθήματα:** Σάββατο 10:30-14:30**Εισηγητής:** Βασίλης Μπαμπούρης

Το Edmodo είναι ένα από τα πιο δημοφιλή παγκοσμίως εικονικά περιβάλλοντα διδασκαλίας και εκμάθησης, καθώς χρησιμοποιείται από 85 εκατομμύρια χρήστες (εκπαιδευτικούς, μαθητές και γονείς) σε 400.000 σχολεία σε 190 χώρες, ενώ έχει υιοθετηθεί πλήρως και από δεκάδες πανεπιστήμια. Η χρήση του είναι απολύτως δωρεάν κι έτσι ένας καθηγητής ή ένα ολόκληρο εκπαιδευτήριο/σχολείο μπορεί να το δοκιμάσει χωρίς το ρίσκο της οικονομικής επένδυσης σε μια ακριβή πλατφόρμα.

Στο σεμινάριό μας θα μάθετε ό,τι πρέπει να ξέρετε για να ανεβάσετε τα μαθήματά σας στο Edmodo και να διδάσκετε εξ αποστάσεως!

Λογοτεχνική Μετάφραση**Έναρξη:** 12/11/2019**Διάρκεια:** 5 μήνες**Μαθήματα:** Τρίτη & Παρασκευή 10:00-13:00**Γλωσσικός συνδυασμός:** Αγγλικά > Ελληνικά**Διδάσκοντες:** **Βασίλης Μπαμπούρης, Κωνσταντίνα Τριανταφυλλοπούλου**

Αν θέλετε να μάθετε τα μυστικά της λογοτεχνικής μετάφρασης, παρακολουθήστε αυτό το σεμινάριο της σχολής μας που εδώ και δύο δεκαετίες εκπαιδεύει τους συμμετέχοντες στην τέχνη της μετάφρασης λογοτεχνικών έργων και τους προετοιμάζει για την επιτυχή είσοδό τους στην επαγγελματική αγορά. Θα εξασκηθείτε σε 15 λογοτεχνικά είδη (κλασική λογοτεχνία, σύγχρονη

βρετανική και αμερικανική λογοτεχνία, αστυνομικό μυθιστόρημα, παραμύθι, περιπέτεια, επιστημονική φαντασία, γοτθικό μυθιστόρημα, μετάφραση παιδικής λογοτεχνίας, θέατρο, κόμικς κ.ά.) μεταφράζοντας χαρακτηριστικά αποσπάσματα από έργα διάσημων συγγραφέων: Ray Bradbury, John Fowles, Stephen King, Chuck Palahniuk, Arundhati Roy, Sam Shepard, Oscar Wilde, Alice Walker, Dan Simmons, John Cleland, Robert Ludlum, Roald Dahl, κ.ά.

Νομική Μετάφραση και Ορολογία

Έναρξη: 15/11/2019

Διάρκεια: 17 εβδομάδες (51 ώρες)

Μαθήματα: Παρασκευή, 19:00 – 22:00

Γλωσσικός συνδυασμός: Αγγλικά < > Ελληνικά

Διδάσκουσα: **Πένυ Μητσοπούλου**

Εάν θέλετε να εξασκηθείτε στη μετάφραση κειμένων από διαφορετικά είδη δικαίου (ποινικό, εργατικό, κληρονομικό, πληροφορικής, πνευματικής ιδιοκτησίας κ.ά.), παρακολουθήστε το ανανεωμένο σεμινάριο της σχολής μας, που απευθύνεται σε όσους έχουν μεταφραστική εμπειρία και θέλουν να εξοικειωθούν με τη νομική ορολογία και να εκπαιδευτούν στη νομική μετάφραση, καθώς και σε όσους έχουν σπουδάσει νομική και θέλουν να ασχοληθούν με τη μετάφραση κειμένων της επιστήμης τους. Θα εξοικειωθείτε με το ύφος και τη λειτουργία του νομικού λόγου, θα αντιληφθείτε τις διαφορές μεταξύ του νομικού συστήματος της Ελλάδας και άλλων κρατών και, μέσα από την εξάσκηση στη μετάφραση διαφορετικών κατηγοριών κειμένων, θα προετοιμαστείτε να ενταχθείτε στην αγορά εργασίας.

Ιατρική Μετάφραση & Ορολογία

Έναρξη: 19/11/2019

Διάρκεια: 17 εβδομάδες (51 ώρες)

Μαθήματα: Τρίτη, 19:00 – 22:00

Γλωσσικός συνδυασμός: Αγγλικά > Ελληνικά

Διδάσκουσα: **Ευγενία Βασιλοπούλου**

Έχετε σπουδάσει Ιατρική ή έχετε στοιχειώδη μεταφραστική εμπειρία και θέλετε να ασχοληθείτε επαγγελματικά με τη μετάφραση κειμένων από τις Επιστήμες Υγείας; Φοιτήστε σ' αυτό το σεμινάριο που και δεν αρκείται σε μια περιδιάβαση στην ιατρική ορολογία ή σε μια συνοπτική παρουσίαση της ιατρικής επιστήμης, αλλά έχει επαγγελματικό προσανατολισμό και καλύπτει πλήρως τις απαραίτητες μεθοδολογικές και ορολογικές γνώσεις που πρέπει να κατέχουν οι επαγγελματίες του χώρου. Συγκριτικό του πλεονέκτημα αποτελεί η πρακτική εξάσκηση που προσφέρει στη μετάφραση αυθεντικών ιατρικών κειμένων ποικίλων ειδών: πρωτόκολλα κλινικών μελετών, ένθετα φαρμάκων και φύλλα οδηγιών χρήσης, δελτία τύπου φαρμάκων, ενημερωτικά άρθρα και ιστοσελίδες εκλαϊκευμένου επιπέδου, οδηγίες χρήσης ιατρικών μηχανημάτων, συσκευών και οργάνων,

οδηγίες χρήσης χειρουργικών εργαλείων, αναλύσεις και προσδιορισμοί χημικών ενώσεων, πατέντες, ιατρικές εξετάσεις και γνωματεύσεις, άρθρα και δημοσιεύσεις ακαδημαϊκού επιπέδου, συγγράμματα και λοιπό έντυπο υλικό ιατρικών προγραμμάτων και σεμιναρίων, διαφημιστικές καταχωρίσεις κ.ά.

Επιμέλεια και διόρθωση γραπτού, ψηφιακού και σελιδοποιημένου κειμένου

Έναρξη: 19/11/2019

Διάρκεια: 13 εβδομάδες

Γλώσσες: Αγγλικά, Ελληνικά

Διδάσκοντες: **Βενετία Καίσαρη, Βασίλης Μπαμπούρης**

Αν θέλετε να γνωρίσετε τη διόρθωση και την επιμέλεια ως διακριτές διαδικασίες τόσο σε θεωρητικό όσο και σε πρακτικό επίπεδο ή επιθυμείτε να χρησιμοποιείτε την ελληνική με άρτιο τρόπο, δεν έχετε παρά να φοιτήσετε στο σεμινάριο της σχολής μας. Πρόκειται για το μοναδικό σεμινάριο της αγοράς που καλύπτει πλήρως την εκπαίδευση του σύγχρονου διορθωτή και επιμελητή διαφορετικών ειδών κειμένου (ελληνικό, μεταφρασμένο, λογοτεχνικό, επιστημονικό). Επίσης παρουσιάζει τις διαφορές μεταξύ της επιμέλειας γραπτού ασελιδοποίητου κειμένου, τυπογραφικών δοκιμίων και ηλεκτρονικού κειμένου, ενώ εκπαιδεύει στα εργαλεία και στις τεχνικές επιτάχυνσης και αυτοματοποίησης στην επιμέλεια και τη διόρθωση ψηφιακού κειμένου. Στο πλαίσιο του σεμιναρίου οργανώνονται επισκέψεις από γραφίστες, με σκοπό την αναλυτική παρουσίαση της τυπογραφικής επιμέλειας, και εκδότες, μεταφραστές, συγγραφείς και επιμελητές, με σκοπό τη συζήτηση για όλα τα στάδια της παραγωγής ενός βιβλίου.

Σεμινάριο SDL Trados Studio 2019

Έναρξη: 21/11/2019 (Τρίτη-Πέμπτη, 10:00-13:00)

Διάρκεια: 4,5 εβδομάδες (27 ώρες)

Εισηγητής: **Βασίλης Μπαμπούρης** (επελέγη από την SDL ως **ένας από τους πιο δραστήριους και καινοτόμους εκπαιδευτές** στο SDL University Partner Programme)

Αν είστε μεταφραστής ή επαγγελματίας που θέλει να εξειδικευτεί σε θέματα διαχείρισης ορολογίας, εκπαιδευτείτε στη χρήση του SDL Trados Studio 2019, του κορυφαίου εργαλείου μεταφραστικού περιβάλλοντος στον κόσμο. Κατά τη διάρκεια της παρακολούθησης του σεμιναρίου θα μάθετε να δημιουργείτε και να χρησιμοποιείτε μεταφραστική μνήμη, ηλεκτρονικά γλωσσάρια, λεξικά και εγκυκλοπαίδειες, θα εξοικειωθείτε με την παραλληλοποίηση κειμένων και τη διαχείριση βάσεων δεδομένων και μεγάλου φάσματος τύπων αρχείων, θα γνωρίσετε τις νέες λειτουργίες της έκδοσης 2019 καθώς και τεχνικές για αύξηση της παραγωγικότητας και επίλυση προβλημάτων.

Σημαντική πληροφορία: Το σεμινάριο συνδέεται με τις **εξετάσεις διεθνούς πιστοποίησης της SDL!** Οι

συμμετέχοντες θα δίνουν εξετάσεις online, ώστε να πιστοποιούνται από την SDL στα επίπεδα Getting Started και Intermediate. Τα εξέταστρα συμπεριλαμβάνονται στα δίδακτρα του σεμιναρίου.

Δείτε το **πλήρες πρόγραμμα των σεμιναρίων μας** για το ακαδημαϊκό έτος 2019-2020.

* * *

Για περισσότερες πληροφορίες και για κράτηση θέσης επικοινωνήστε με τη Γραμματεία μας (με **email** ή στο 210 36.29.000) ή επισκεφτείτε τη σελίδα του σεμιναρίου που σας ενδιαφέρει και συμπληρώστε τη φόρμα ενδιαφερομένου, ώστε να σας στείλουμε ενημερωτικό υλικό.



Academia

Συνέδρια και ημερίδες

Translating Europe Forum 2019

(7-8 Νοεμβρίου 2019, Βέλγιο)
«Translation all around us – The added value of translation in business and society» είναι το θέμα του φετινού, καταξιωμένου πλέον συνεδρίου που πραγματοποιείται στο πλαίσιο του προγράμματος **Translating Europe** της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, με τη συμμετοχή δημόσιων και ιδιωτικών φορέων καθώς και επαγγελματικών μελών της μεταφραστικής κοινότητας.



Teaching Translation vs. Training Translators (15-16

Νοεμβρίου 2019, Τσεχία)

Συνέδριο όπου θα διερευνηθούν θέματα που άπτονται της διδακτικής της μετάφρασης και της εκπαίδευσης μεταφραστών και διερμηνέων.



info@metafrasi.edu.gr
www.metafrasi.edu.gr

τηλ: 210.36.29.000
φαξ: 210.36.29.370

Εάν δεν επιθυμείτε να λαμβάνετε το newsletter μας στείλτε μας
ένα κενό **email με θέμα Unsubscribe Me** .